

東方舞集

瑞龍

劇場艺术团呈献 Theatre Arts Troupe presents *Dances of the Orient*
維多利亞劇院 Victoria Theatre 5/6-3-2001 (8.00pm)



with the support from NATIONAL ARTS COUNCIL, Annual Grant Scheme



周雷

1978年加入总政歌舞团。1979年为解放军艺术学院首批学员，而以特优成绩毕业进入总政歌舞团担任舞蹈队分队长。1988考入北京舞蹈学院民族舞剧系表演专业，并于1991年以优异成绩毕业，兼受聘留校担任青年舞蹈团首席演员和舞蹈队长。国家二级演员。多次代表中国远到加拿大、美国、日本、法国、香港、台湾、澳门等国家及地区演出。1995年受聘抵新后，先后参加多届新加坡主办的艺术节、舞蹈节、亚细安舞蹈节、国庆庆典、妆艺游行的编导与演出工作。也曾代表新加坡参加由泰国、澳门、日本等国主办的艺术节。1999年为仁慈医院“胆色飞跃于狮城，星光云集耀仁慈”的筹款担任晚会开场节目的编导。同年卫赛节为新加坡佛教总会编排了大型舞剧“阿育王”。在1999年青年节全国舞蹈比赛中获得了金奖，并获选参加该开幕仪式晚会的演出。周雷先生现任教多间学校舞蹈老师，剧场艺术团指导，编导等。



丁红

1987年考入北京舞蹈学院民族舞剧系教育专业。1991年以优越的成绩毕业并留校受聘于青年舞团，任国家一级演员。前后多次代表中国舞蹈家小组出访东欧八国、法国、美国、约旦、阿拉伯、台湾、香港等国家及地区演出。1995年受聘抵新加坡后，担任教学编导于演出工作，也多次代表新加坡参加泰国、澳门、日本等国所主办的艺术节演出。此外也参与由新加坡艺术理事会主办的艺术节、亚细安舞蹈节、亚洲艺术节及国庆庆典、妆艺游行的编导、演出工作。1999年为仁慈医院“胆色飞跃于狮城，星光云集耀仁慈”的筹款担任晚会开场节目的编导。同年卫赛节为新加坡佛教总会编排了大型舞剧“阿育王”。在1999年青年节全国舞蹈比赛中获得了金奖，并参加该开幕仪式晚会的演出。同时在1999年第一届全国华族舞蹈比赛中获得青年组舞蹈比赛金奖。丁红女士现任教多间学校舞蹈老师，剧场艺术团指导，编导等。

地平线(选段)

Horizon (Excerpts)

编导：周雷、丁红

舞员：林树浩、黄瑞鹏、黄敬贤、黄汉耀、康松文、
陈元成、柯美燕、潘珠珺、陈秀琴、谢若冰、
方絮柔、柯冰冰、欧慧敏、郭秀珍、张玉婷、
黄清晶、欧雪玉

生命中的坎坷和沧桑

生命中的追求和期望

它给人们带来什么……

人们又期盼着什么……

让我们沿着这个途径去探讨，寻找吧！

Choreographers : Zhou Lei, Ding Hong

The dance explores human experiences in life -

lost and depression... search and hope...

What they will bring us ... What we will gain from them...



秋语

Quartet

编导：周雷、丁红

舞员：黄瑞鹏、黄汉耀、
欧雪玉、刘杏蒂

静动之间，叠错交融，
深层的意念，
传达出你我的情趣。

Choreographers : Zhou Lei, Ding Hong

The relationships of couples are depicted in this dance through the juxtaposition and interlink of stillness and movements.





廖春慧

任国际舞蹈家协会会员、菲律宾民族舞蹈家协会永久会员。她于1980年创立香港东南亚舞蹈团，1992年成立印尼雅加达东南亚舞蹈团，1993年成立广州少年东南亚舞蹈团，并担任三地舞团团长、艺术总监及编导。廖女士擅长东南亚各国民间舞蹈，并以此享誉国际。她也经常与亚洲各国的舞蹈家分享心得，并积极编导出色作品，全力推广东南亚民族舞蹈。

拳与鼓 (苏门答腊 - 印尼) *Tari Perintang* (Sumatra - Indonesia)

导演：廖春慧

舞员：林树浩，黄敬贤，黄瑞鹏，黄汉耀，康松文，陈锦龙，谢若冰，刘杏蒂，方絮柔，柯冰冰，陈秀琴，柯美燕，欧慧敏，黄清晶

揉合了印尼武术和拍手鼓的新颖舞蹈，表现当地青年男女的休闲时光。

Choreographer : Liu Chun Wai

Hand-drums and Indonesian martial arts find their way into this contemporary work featuring the carefree leisure hour of Minangkabau youth.

爱的天地 (马来西亚) *Tari Dikir Puteri* (Malaysia)

导演：廖春慧

舞员：林树浩，黄敬贤，黄瑞鹏，黄汉耀，康松文，陈锦龙，唐星水，方絮柔，陈秀琴，欧雪玉，刘杏蒂，柯冰冰，柯美燕，潘珠琰，郭秀珍，欧慧敏，黄清晶

利用马来民间喜爱的歌曲，结合马来西亚吉兰丹的舞蹈语汇，表现人们互助互勉的精神和相亲相爱的情景。

Choreographer : Liu Chun Wai

One of Malaysian most popular songs combined with Malaysia Kelantan's dance movements, depicting a picture of harmony among the local people.

牛背摇篮 (藏族) *Cradle on Yak's Back* (Tibetan)

编舞：苏白红，色尕

导演：郑宝顺

舞员：欧雪玉，林树浩，黄敬贤

莽莽高原，浓厚的藏族风情。纯真无暇的少女，在牛背上成长，憧憬着美好生活。

Choreographers : Su Bai Hong, Se Ga

Director : Tay Poh Soon

On the boundless highland, Tibetan girls blossom against a pastoral landscape.





娜布其

1989年毕业于内蒙古艺术学院表演舞蹈系专业。1989年底加入区域一级团体中国内蒙古歌舞团。主要担任表演独舞与领舞。1990年参加内蒙古自治区第二届舞蹈比赛，凭一支独舞“女奴之歌”荣获该届比赛个人优秀奖，另外也凭一支三人舞“春雨”而荣获编舞二等奖。1994年再次参加内蒙古自治区第三届舞蹈比赛凭群舞“十六天魔”获表演第二奖，并前后多次代表内蒙古歌舞团到全国各地演出与访问马来西亚、日本等国家，同时进行表演。目前在新加坡多间学校任教舞蹈老师，于剧场艺术团编导和参与表演。

筷子舞 (蒙族) *The Chopsticks Dance* (Mongolian)

编导：巴德玛

独舞：那布其

蓝蓝的天上白云，白白的云下马儿跑
能歌善舞的蒙古族人民在喜庆佳节的日子，舞着筷子表达他们心中的喜悦

Choreographer: Ba Da Ma

Solo Dancer : Na Bu Qi

Dancing with chopsticks, the musically inclined Mongolian people express their joy during festive occasions.

火红的青春 (蒙族) *The Vigour of Youth* (Mongolian)

编导：那布其

舞员：方絮柔，陈秀琴，柯冰冰，柯美燕，欧雪玉，谢若冰，
刘杏蒂，潘珠珺，郭秀珍，欧慧敏，黄清晶，张玉婷

在那美丽富足的草原上
鄂尔多斯的姑娘们热烈的迎接着春天的到来

春日泛红，青春似火

让我们尽情的舞蹈吧，让我们用自己的方式来赞美
我们火一样红的青春吧！

Choreographer: Na Bu Qi

In the beautiful vast grassland, Mongolian girls await with excitement the arrival of spring, and celebrate the vigor of youth, which is likened to the sun's rays in spring.





Guest Company
ODYSSEY DANCE THEATRE

Mr Danny Tan was formally trained under heavyweights such as Professor Emeritus Susan Street (Dean of Dance FHKAPA), Mdm Goh Lay Kuan (Cultural Medallion Recipient (1995) and Mdm Ong Choon Mui. He had been awarded the Master of Fine Arts (Dance) by Queensland University of Technology under National Arts Council's Overseas Bursary.

His portfolio as the Artistic Director / Choreographer Of Odyssey Dance Theatre saw his creation of 3 full-length works within a year - 'Odyssey To The Sublime' (Jan 2000), 'X-Treme' (Apr 2000) and 'The Origins' (Sept 2000) which have received rave reviews.

With Mr Tan's appointment as the Artistic Consultant for Northland Arts Management Centre, ODT was also officially recognised as the first dance Artiste- in-School in June 2000 by NAC, with the 1st Arts Centre at Northland Secondary School opening its doors on 3 February 2001.

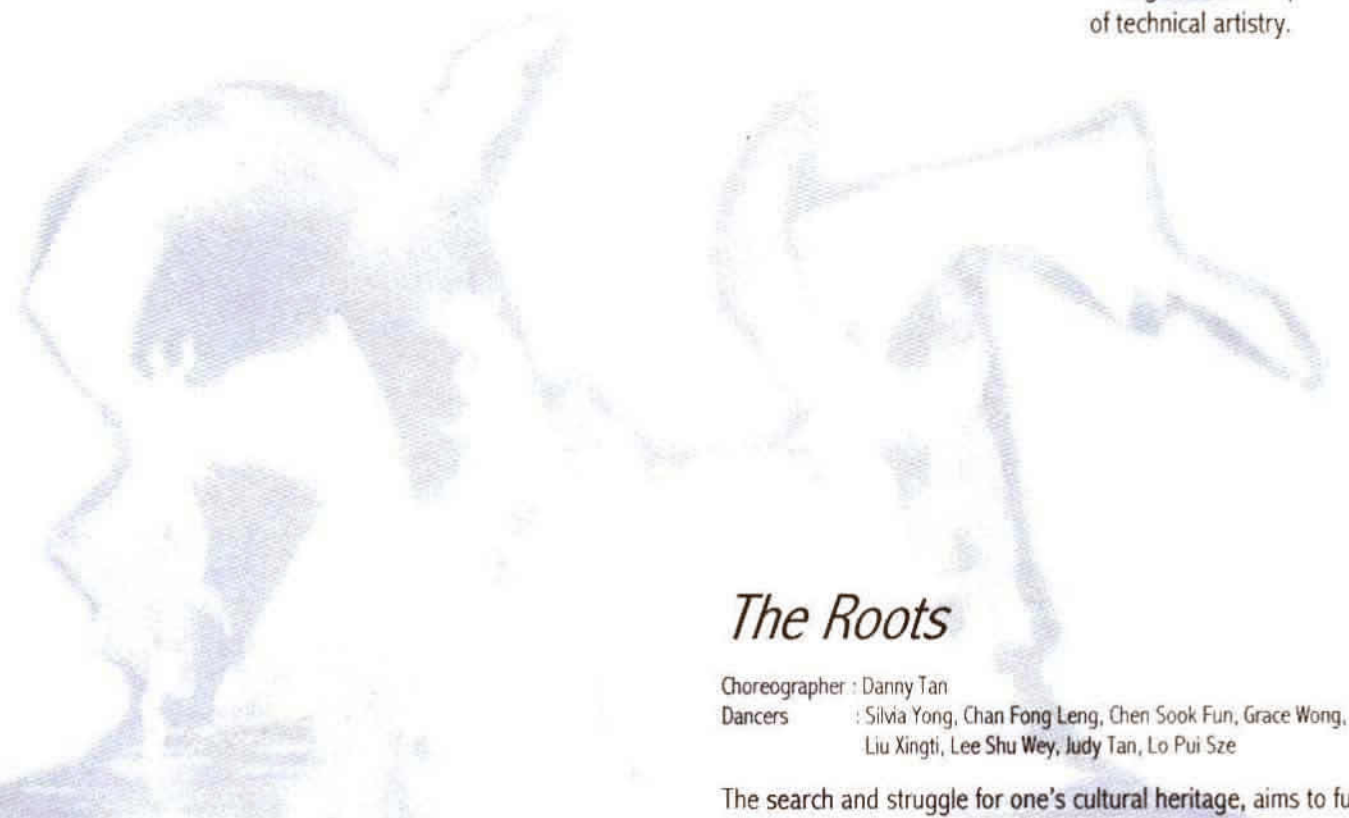
A recipient at numerous awards for his performances, choreographic exposures and his dedication towards dance, Mr Tan has proven himself to be a promising and maturing choreographer. His previous works such as 'Wings', 'I Wish', 'Wavy Emotions', 'Odyssey To The Sublime', 'X-Treme' and 'The Origins' were also showcased in Australia, China, Hong Kong and Taiwan.



Wavy Emotions

Choreographer : Danny Tan
Solo Dancer : Ng Kin Wee

The manifestation of one's emotions, sensitivity and devotion is envisaged through dance – a professional display of technical artistry.



The Roots

Choreographer : Danny Tan
Dancers : Silvia Yong, Chan Fong Leng, Chen Sook Fun, Grace Wong, Liu Xingt, Lee Shu Wey, Judy Tan, Lo Pui Sze

The search and struggle for one's cultural heritage, aims to fuse movement language from both traditional dance perspective with cutting edge contemporary practice.



火红的青春
(蒙族)

Wavy Emotions

牛背摇篮
(藏族)

地平线“选段”

休息

拳与鼓
(苏门答腊-印尼)

The Roots

休息

秋语

筷子舞
(蒙族)

爱的天地
(马来西亚)

节
目
P
R
O
G
R
A
M
M
E
S

The Vigour of Youth
(Mongolian)

Wavy Emotions

Cradle on Yak's Back
(Tibetan)

Horizon " excerpts "

Intermission

Tari Perintang
(Sumatra - Indonesia)

The Roots

Intermission

Quartet

The Chopsticks Dance
(Mongolian)

Tari Dikir Puteri
(Malaysia)

剧场艺术团

1999-2001年度团委会

主席：苏世雄
副主席：陈锦龙
会务顾问：蔡楚君
秘书：林树浩
副秘书长：欧雪玉
财政：云素香
副财政：陈秀琴
总务：陈彩芳
副总务：陈康敏
委员：唐星水、庄耿精、谢若冰、黄汉耀、郭万兴

剧场艺术团

2001年度演出工委

顾问：蔡锦淞，蔡天宝，郭明星，谢万森
名誉主席：徐粲莺
主席：苏世雄
秘书：林树浩
财政：谢若冰
舞台监督：郑宝顺
服装/化妆/与头饰：欧雪玉及小组
票务：云素香
前台：庄耿精，陈锦龙，黄秀珍
舞台美术：Tommy，郑惠明，吴波弟，叶用冠，黄慕法，陈康敏
摄影：陈秀琴
节目表：陈秀琴，黄汉耀
宣传：陈锦龙，潘珠珺，黄汉耀
福利：陈康敏
总务：林树浩，唐星水
报幕：云素香

鸣谢

我们谨向协助这次“东方舞集2001”舞蹈晚会顺利演出的各热心团体与人士致以忠诚的谢意。

- 国家艺术理事会
- 维多利亚剧院
- Odyssey Dance Theatre
- 和泰栈公司
- 人民协会
- 上海书局
- 赖瑞龙先生
- 郑惠明先生
- Mr Irwan Sukarman

感谢所有热心支持的朋友们以及协助宣传的电台、电视与报章。

